HIRSCHMANN®

Mode d'emploi
Lire attentivement avant l'emploi !

Instrucciones de manejo
¡Leer con atención, por favor!



pipetus® junior

Aide manuelle au pipettage
Ayuda para pipeteo manual

Hirschmann Laborgeräte GmbH & Co. KG
Hauptstraße 7–15 · 74246 Eberstadt Germany
Fon +49 7134 511-0 · Fax +49 7134 511-990
www.hirschmannlab.com · info@hirschmannlab.com

X2120472001

Sommaire

Page

1. Consignes de sécurité 4
2. Pièces détachées 6
3. Principe de fonctionnement 7
4. Etendue de la livraison 8
5. Interdictions d'usage 9
6. Restrictions d'usage 9
7. Pipetter 10
7.1 Brancher la pipette 10
7.2 Remplir la pipette 11
7.3 Vidange de la pipette 12
8. Changement des pièces détachées 13
8.1 Changement complet du support de pipettes 13
8.2 Changement du filtre 13
9. Entretien, nettoyage et stérilisation 14
9.1 Entretien 14
9.2 Stérilisation 14
9.3 Nettoyage 15
10. Contrôle d'étanchéité 16
11. Retour pour réparation 16
12. Données techniques 18
13. Accessoires et pièces détachées 20
14. Formulaire d'attestation d'innocuité 21

Indice de contenidos

Página

1. Normas de seguridad 4
2. Componentes 6
3. Principio de funcionamiento 7
4. Volumen de suministro 8
5. Limitaciones de uso 9
6. Precauciones de uso 9
7. Pipetear 10
7.1 Fijar la pipeta 10
7.2 Llenar la pipeta 11
7.3 Vaciar la pipeta 12
8. Cambiar repuestos 13
8.1 Cambiar el soporte de pipetas completo 13
8.2 Cambiar el filtro 13
9. Mantenimiento, limpieza y proceso de esterilización 14
9.1 Mantenimiento 14
9.2 Esterilización 14
9.3 Limpieza y proceso 15
10. Control de impermeabilidad 16
11. Devolución para su reparación 16
12. Datos técnicos 18
13. Accesorios y repuestos 20
14. Impreso para el certificado de no objeción 22

Nous sommes heureux que vous avez choisi notre matériel d'aide au pipetage. Il s'agit d'un appareil moderne et très précis, qui vous facilitera grandement le travail.

Cette aide au pipetage convient à l'état actuel de technique et offre une grande fiabilité. Il restera néanmoins toujours certains risques liés à la manipulation de l'appareil. Il est indispensable de lire attentivement et de respecter la mode d'emploi.

La notice ne peut toutefois répertorier tous les problèmes de sécurité pas possibles de survenir. Chaque utilisateur a la responsabilité de se conformer aux consignes d'hygiène et de sécurité et de définir les restrictions nécessaires avant de se servir de l'appareil.

Avant la mise en service, vous consulterez impérativement les consignes de sécurité !

Nos alegra que haya optado por nuestra ayuda para pipeteo. Este aparato es una ayuda para pipeteo moderna y muy exacta que le facilitará su trabajo considerablemente.

La ayuda para pipeteo cumple con el estado actual de la técnica y ofrece un funcionamiento seguro. Sin embargo, el manejo del aparato puede acarrear peligros adicionales, por ello es imprescindible leer y observar las instrucciones de manejo concienzudamente.

En las instrucciones de manejo no podrán describirsé todos los problemas de seguridad que puedan presentarse. El usuario mismo es responsable de observar las normativas de seguridad y de salud y de determinar las restricciones antes de usar el aparato.

¡Antes de la puesta en servicio, es absolutamente necesario que se observen las informaciones de seguridad!

1. Consignes de sécurité

- Suivre toutes les règles générales de sécurité de laboratoire, comme p. ex. porter des vêtements de protection, des lunettes protectrices et des gants protecteurs lors de la manipulation des liquides correspondants.

- Ne jamais pipeter en direction d'une personne !

- Respecter les recommandations et les consignes du fabricant de réactif (voir aussi point 5. et 6.).

1. Normas de seguridad

- Observe todas las normas de seguridad y las directrices de laboratorio, tales como el uso de ropa de protección, gafas de seguridad y guantes manipulando productos químicos peligrosos.

- ¡No pipetear nunca en dirección de una persona!

- Tener presentes las recomendaciones y reglamentos del fabricante de los productos químicos (véase también punto 5. y 6.).

Veuiller prêter attention !
Toute ouverture de l'appareil entraîne le retrait de la garantie et toute possibilité de recours en cas de détérioration.

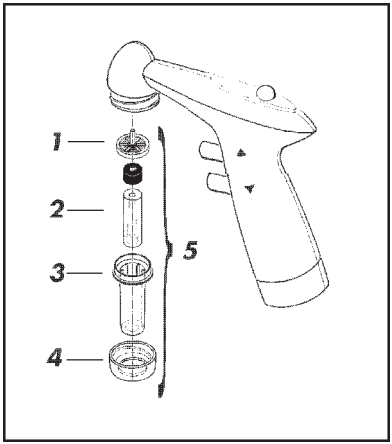
- Les filtres joints sont des filtres à membranes hydrophobes 0,2 microns pour la filtration de l'air dans les deux sens.
- Eviter des manipulations non prévues !
- Ne jamais utiliser la force !

Veuiller prêter attention !
N'utiliser que des, accessoires et pièces détachées d'origine, pour éviter éventuelles détériorations.

¡Atención!
Si la unidad ha sido abierta, la garantía de esta unidad y los daños ocasionados por la misma, no es válida.

- Los filtros incluidos, son filtros de membrana hydrophobe 0,2 µm para la filtración de aire en toda dirección.
- ¡Evite el manejo inadecuado de la unidad!
- ¡Nunca forzar la unidad!

¡Atención!
Para evitar daños en la unidad, utilizar unicamente el cargador, accesorios y repuestos originales.



2. Pièces détachées

1 Filtre à membrane

2 Adaptateur en silicone

3 Carter de support de pipette

4 Écrou de montage

5 Support de pipette complet

2. Componentes

1 Filtro de membrana

2 Adaptador de silicona

3 Carcasa del soporte de pipetas

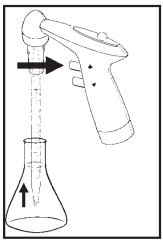
4 Tuerca de unión

5 Soporte de pipetas completo

3. Principe de fonctionnement

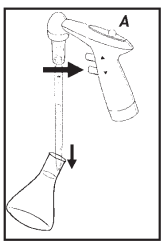
- Cet appareil fonctionne sur piles et peut être utilisé pour des pipettes du commerce de 0,5 ml à 100 ml.

Lorsqu'on appuie sur le bouton PUMP, le fluide à pipeter est aspiré dans la pipette. Un enfoncement complet du bouton permet de refouler environ 2 ml d'eau, l'enfoncement partiel ou réitéré permettant de faire varier la dose en conséquence.



Pour vider la pipette par écoulement par gravité (EX), on enfoncera le bouton OUT. La vitesse d'écoulement varie selon la pression plus ou moins forte exercée sur le bouton OUT.

En cas d'utilisation de pipettes avec refoulement par soufflage (BLOW-OUT), le liquide resté dans la pointe est expulsé par compression de la balle de caoutchouc (A).



3. Principio de funcionamiento

- Este aparato de pilas puede usarse con todas las pipetas convencionales, desde 0,5 ml hasta 100 ml de capacidad.

Se carga la pipeta succionando el medio para pipetear ejerciendo presión sobre el botón PUMP. Apretándolo completamen te hacia adentro se extraen aprox. 2 ml de agua, apretándolo parcialmente o varias veces, se extrae la cantidad correspondiente.

Si se aprieta el botón OUT se vacía la pipeta escurriéndose el líquido (EX). Se puede regular la velocidad de descarga reduciendo la presión sobre el botón "OUT".

Si se utilizan pipetas de soplado (BLOW-OUT) se purga el resto del líquido que queda en la punta apretando el balón de goma (A) una vez.

4. Etendue de la livraison

Dans le carton d'origine doivent se trouver les pièces suivantes :

- Aide au pipetage
- 1 filtre à membrane hydrophobe 0,2 µm (jaune)
- 1 mode d'emploi

Veuillez vérifier s'il ne manque aucune des pièces énumérées ci-dessus et qu'elles ne présentent aucune détérioration !

4. Volumen de suministro

La caja original debe contener los elementos siguientes:

- Ayuda para pipeteo
- 1 filtro de membrana hidrófobo 0,2 µm (amarillo)
- 1 instrucciones de manejo

Por favor, compruebe que todos los elementos arriba indicados están completos y no dañados.

5. Interdictions d'usage

L'appareil ne doit pas être utilisé :
si les vapeurs du fluide pipeté attaquent les matériaux silicone, PTFE, Novodur, PVDF, NBR, PCPA, PA6 et PP.

6. Restrictions d'usage

Liquides à fort dégagement gazeux, les vapeurs se déposant à l'intérieur de l'appareil pouvant entraîner une corrosion.

5. Limitaciones de uso

El aparato no debe utilizarse:
si el vapor de los líquidos utilizado agreden los materiales silicona, PTFE, Novodur, PVDF, NBR, PCPA, PP y PA6.

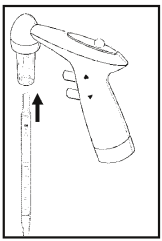
6. Precauciones de uso

Los vapores de gas que se desprenden de determinados líquidos, se depositan en el interior del dispositivo (para el pipeteo) y aumentan el riesgo de corrosión.

7. Pipetter

7.1 Brancher la pipette

Enficher la pipette sur le support de pipette.
Veiller à une bonne tenue.



Mise en garde !
Risque de casse avec des pipettes à paroi très mince.

7. Pipetear

7.1 Fijar la pipeta

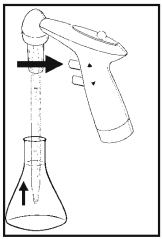
Poner la pipeta en el soporte de la pipeta.
¡Vigilar que esté puesto herméticamente!

¡Precaución!
Peligro de rompimiento de vidrio, en especial sí se trata de pipetas delgadas.

7.2 Remplir la pipette

Pour remplir la pipette, appuyer sur le bouton PUMP, remplir la pipette un peu au-delà du volume souhaité.

Corriger pour obtenir exactement le volume souhaité en appuyant légèrement sur le bouton OUT.



7.2 Llenar la pipeta

Para llenar la pipeta, apretar el botón PUMP, llenar la pipeta hasta un poco por encima del volumen deseado.

Apretando el botón OUT ligeramente, realizar un ajuste exacto del volumen.

Mise en garde !
Aucun fluide ne doit pénétrer dans l'appareil car il y a risque de réduction des fonctions.

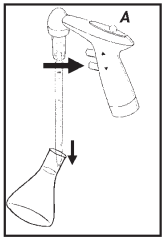
¡Atención!
Ningún líquido debe penetrar en el aparato, ya que puede perjudicar sus funciones.

7.3 Vidange de la pipette

Pour vider la pipette par écoulement par gravité (EX), on enfoncera le bouton OUT.

La vitesse d'écoulement varie selon la pression plus ou moins forte exercée sur le bouton OUT.

En cas d'utilisation de pipettes avec refoulement par soufflage (BLOW-OUT), le liquide resté dans la pointe est expulsé par compression de la balle de caoutchouc (A).



7.3 Vaciar la pipeta

Si se aprieta el botón OUT se vacía la pipeta escurriéndose el líquido (EX).

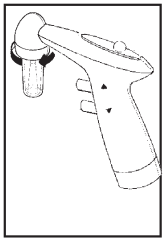
Se puede regular la velocidad de descarga reduciendo la presión sobre el botón OUT.

Si se utilizan pipetas de soplado (BLOW-OUT) se purga el resto del líquido que queda en la punta apretando el balón de goma (A) una vez.

8. Changement des pièces détachées

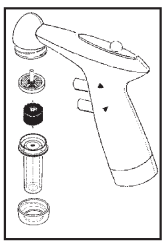
8.1 Changement complet du support de pipettes

- Dévisser l'écrou de montage.
- Changer l'ancien support de pipette contre un nouveau.



8.2 Changement du filtre

Dévisser l'écrou de montage. Sortir l'ancien filtre et le remplacer par le nouveau et l'introduire dans le carter support de pipettes afin que le téton de filtre soit positionné vers le haut. En vissant l'écrou de montage replacer le support de pipettes sur l'appareil.



8. Cambiar repuestos

8.1 Cambiar el soporte de pipetas completo

- Desatornillar la tuerca de unión.
- Cambiar el soporte de pipetas por el nuevo soporte de pipetas.

8.2 Cambiar el filtro

Desatornillar la tuerca de unión. Quitar el filtro usado e instalar el nuevo en la carcasa del soporte de pipetas de tal manera que la clavija del filtro señale hacia arriba. Para volver a atornillar el soporte de pipetas en el aparato, haga girar la tuerca de unión hacia la derecha.

9. Entretien, nettoyage et stérilisation

9.1 Entretien

En utilisation normale l'appareil ce n'est pas nécessaire d'entretien. En cas de réduction de performance et de salissure, changer la soupape de sécurité et le filtre à membrane.

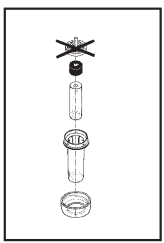
9.2 Stérilisation

Le support de pipette peut être à l'exception du filtre à membrane stérilisé à 121°C.

9. Mantenimiento, limpieza y proceso de esterilización

9.1 Mantenimiento

En caso de uso normal del aparato, no es necesario llevar a cabo un matenimiento. De ensuciarse y reducirse su eficiencia, cambiar la válvula de seguridad y el filtro de membrana.



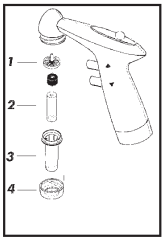
9.2. Esterilización

A excepción del filtro de membrana, el soporte de pipetas puede ser esterilizado a una temperatura de 121°C.

9.3 Nettoyage

Les poignées coquillées de l'aide au pipetage peuvent s'essuyer à l'aide d'un chiffon humide.

Ne pas pulvériser le produit sur l'appareil, le liquide pouvant pénétrer dans le corps de l'appareil.



9.3 Limpieza y proceso

Las zonas prensiles de la ayuda para pipeteo pueden frotarse con un paño humedecido.

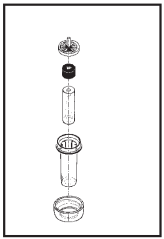
Por favor, no eche espray al aparato; puede penetrar líquido en la carcasa.

Mise en garde !
Lors du nettoyage ou du changement de la soupape de sécurité utiliser impérativement des gants et des lunettes de protection (risque d'infection) !

¡Atencion!
Siempre que se proceda con la limpieza o un cambio de la válvula de seguridad y el filtro de membrana, estar provistos de guantes y gafas protectoras (Peligro de infección)!

10. Contrôle d'étanchéité

Dès que le volume réglé se trouve dans la pipette, aucun écoulement ne doit se produire sans manipulation du bouton de vidange. Si toutefois la pipette goutte, démonter le porte-pipette et remonter avec soin.



10. Control de impermeabilidad

Una vez alcanzado el volumen deseado, no debe darse ningún goteo de la pipeta sin que este sea ocasionado por la actividad de la válvula. Si no obstante, la pipeta sí gotea, desmontar el soporte de pipetas y ensamblarlo de nuevo con mucho cuidado.

11. Retour pour réparation

Si l'appareil devait nécessiter une réparation bien qu'il a été entretenu soigneusement, vous voudrez bien tenir compte des points suivants :

- Avant toute expédition de l'appareil, celui-ci doit être nettoyé et décontaminé soigneusement. Le non risque doit être certifié par un certificat de décontamination qui est à joindre à l'envoi (vous trouverez un modèle d'attestation à copier au point 14.).

11. Devolución para su reparación

Si, a pesar de un esmerado cuidado, el aparato se tuviese que enviar para su reparación, observe los puntos siguientes:

- Antes de proceder a la reparación de la unidad defectuosa, debe realizarse una limpieza y decontaminación cuidadosa por parte del usuario. La seguridad de que no existe ningún riesgo de salud, debe ser certificada. El certificado debe ser enviado junto con el aparato al fabricante o proveedor (encontrará una copia del modelo de la certificación bajo el punto 14.).

11. Retour pour réparation

- Les appareils ne sont réparés que s'ils sont nettoyés et décontaminés.
- Les appareils sales sont renvoyés à l'expéditeur sans réparation à titre de sécurité.
- Décrire avec précision les anomalies et défectuosités.
- Indiquer impérativement le fluide à pipetter !
- Si l'utilisateur a employé la force et utilisé l'appareil d'une manière non décrite dans ce manuel le recours à la garantie est exclu.

11. Devolución para su reparación

- Unicamente se realizará la reparación de las unidades defectuosas si se envían después de haber sido limpia das y decontaminadas.
- Por razones de seguridad, todas las unidades que no han sido previamente limpiadas y decontaminodas, serán devueltas al remitente sin proceder a su reparación.
- Describir el defecto de la forma más exacta posible.
- ¡Importante! Indique el medio utilizado en la pipeta.
- La garantia de este producto no es válida si la unidad ha sido utilizada de forma diferente a la indicada en el manual de instrucciones del aparato (por ejemplo, si se ha forzado algún mecanismo del aparato).

12. Données techniques

Matériaux :

- Boîtier : PA6
- Filtre à membrane : PTFE
- Adaptateur : Silicone
- Carter de support de pipette : Novodur/PC

Poids : 130 g

12. Datos técnicos

Materiales:

- Estuche del aparato: PA6
- Filtro de membrana: PTFE
- Adaptador: Silicona
- Estuche del soporte de pipetas: Novodur/PC

Peso: 130 g

12.Données techniques

CE:

Ce marquage confirme que cet appareil correspond aux spécifications de la directive européenne en vigueur et a été contrôlé en conséquence.

12 mois de garantie

12. Datos técnicos

CE:

Con este distintivo se confirma, que el aparato cumple con todos los requisitos vigentes fijados por las directivas de la Unión Europea.

12 meses de garantía

13. Accessoires et pièces détachées

Les pièces de rechange, mentionnées ci-après, sont disponibles chez les spécialistes de matériel de laboratoire :

Adapteur en silicone	990 32 01
Support de pipette et piles complet	990 24 00
Carter du support de pipette	990 38 03
Écrou de montage	990 24 02
Set filtre rond (se compose de 5 filtres)	990 37 04
Joint torique pour le cône y compris	P990 32 05
Support mural (inclusif chevilles et vis)	990 56 00
Support table	990 57 00

13. Accesorios y repuestos

Pueden adquirir los repuestos, que se detallan a continuación, en su comercio especializado de laboratorio:

Adaptor de silicona	990 32 01
Soporte de pipetas y pilas completo	990 24 00
Estuche del soporte de pipetas	990 38 03
Tuerca de unión	990 24 02
Set de filtros circulares (consisteen 5 filtros de repuesto)	990 37 04
Anillo o para el cono	P990 32 05
Soporte mural (incl. tacos y tornillos)	990 56 00
Soporte de sobremesa	990 57 00

14. Formulaire d'attestation d'innocuité

pour appareil .....(N°série) Fluide employé : .....

	OUI	NON	Si OUI, préciser
Sang, autres liquides de l'organisme, échantillons patholog	☐	☐	_____
Autres substances biologiques dangereuses	☐	☐	_____
Matériaux biodégradables pouvant devenir dangereux	☐	☐	_____
Produits chimiques contenant des substances à risques pour la santé	☐	☐	_____
Matériaux radioactifs	☐	☐	_____
Autres produits dangereux ou toxiques	☐	☐	_____

Par la présente, nous déclarons que

- l'appareil a été soigneusement nettoyé et décontamine avant expédition,
- l'appareil ne présente aucun risque de contamination,
- nous savons que nous devons répondre de tous dommages causés par des appareils contaminés.

Adresse de l'expéditeur :

Nom : _____

Date : _____

Signature : _____

14. Impreso para el certificado de no objeción

para aparato .... (SNR) Medio empleado: .....

	SI	NO	En el caso afirmativo, por favor, especifique
Sangre, fluidos corporales, muestras patológicas	☐	☐	
Otras sustancias biológicas peligrosas	☐	☐	
Materiales biodegradables que puedan ser peligrosos	☐	☐	
Productos químicos con sustancias peligrosas para la salud	☐	☐	
Materiales radiactivos	☐	☐	
Otras sustancias peligrosas o tóxicas	☐	☐	

Por la presente, se declara que

- el aparato ha sido limpiado y descontaminado escrupolusamente antes de su envío,
- no existen peligros por contaminación,
- sabemos que en caso de daños por aparatos contaminados, se nos pueden exigir responsabilidades.

Dirección del remitente:

Nombre: _____

Fecha: _____

Firma: _____